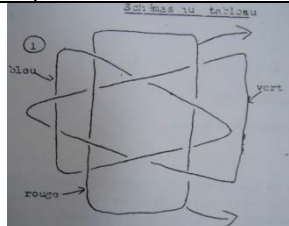
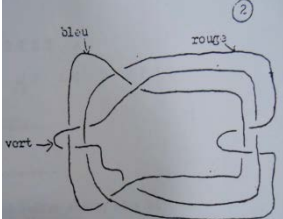
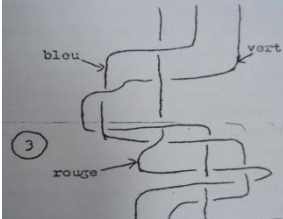
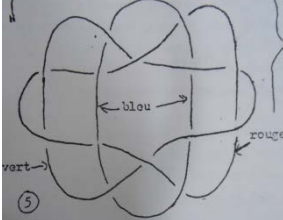
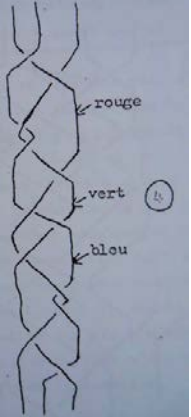


Seminar XXVI La topologie et le temps	
9 janvier 1979	9 th January 1979 Session 4
Il n'y a pas de rapport sexuel, c'est ce que j'ai énoncé.	'There is no sexual rapport, that's what I have stated.
Qu'est-ce qui y supplée, parce qu'il est clair que les gens, ce qu'on appelle tel, soit les êtres humains, les gens font l'amour.	What supplements that, because it is clear that people, as such they are called, namely human beings, people make love.
Il y a à ça une explication: la possibilité – notons que le possible, c'est ce que nous avons défini comme ce qui cesse de s'écrire – la possibilité d'un troisième sexe.	There is an explanation for that: the possibility – note that the possible is what we have defined as that which ceases to write itself – the possibility of a third sex.
Pourquoi est-ce qu'il y en a deux d'ailleurs, ça s'explique mal.	Moreover, why are there two of them, it's hard to explain.
C'est ce qui est évoqué dans la doublure d'Ève, à savoir Lilith. L'évocation n'est pourtant pas une chose précise. C'est justement de précision, c'est-à-dire de Réel, que j'ai fait état en rêvant en somme à ce qu'il en est du noeud borroméen.	'That's what is evoked in the doubling of Eve, namely Lilith. The evocation is not however something precise. It is precisely a matter of precision, that is to say of the Real, that I set out in dreaming in sum about what is in question in the borromean knot.
Le noeud borroméen a comme consistance de s'imaginer. Quelle est la différence entre l'Imaginaire et ce qu'on appelle le Symbolisme (<i>sic</i>), autrement dit le langage.	The borromean knot has as its consistency to be imagined. What is the difference between the Imaginary and what is called Symbolism [<i>sic</i>], otherwise called language.
Le langage a ses lois dont l'universalité est le modèle, la particularité ne l'est pas moins.	Language has its laws of which universality is the model, particularity is no less universal.
Ce que l'Imaginaire fait, il imagine le Réel: c'est une réflexion. Une réflexion tient au miroir, c'est donc dans le miroir que s'exerce une fonction.	What the Imaginary does, it imagines the Real: it is a reflection. A reflection has to do with the mirror, it is therefore in the mirror that a function is exercised.
Le miroir est le plus simple des appareils. C'est une fonction en quelque sorte toute naturelle.	The mirror is the simplest of apparatus. It is a function in some ways quite natural.
C'est curieux que j'aie choisi le noeud borroméen pour en faire quelque chose. Mais le noeud borroméen a pour propriété qu'on peut commencer par n'importe lequel.	It's odd that I've chosen the borromean knot to do something with. But the borromean knot has as a property that one can begin with any one of them.
	
Tout au contraire, celui-ci (1) : on ne peut pas commencer par n'importe lequel. Si on commence par celui-là (le vert), il y a un obstacle,	On the contrary, this one (1): you can't begin with any [circle]. If you start with this one (the green), there is an obstacle,

	
<p>Ça fait tresse comme le démontre le dessin qui est à gauche (3),</p> 	<p>That makes a braid as the drawing on the left shows (3)</p>
<p>mais si on tire celui-là vers la droite, ce sont les deux autres qui sont entraînés et on ne sait pas ce qu'il en est de ce qui peut résulter de cet entraînement.</p>	<p>But if you drag that one to the right, it's the other two who are dragged along and you don't know what's going on with what can result from this dragging.</p>
<p>En tout cas, ce sont les deux autres. C'est le même cas pour celui-ci (2) et c'est bien pourquoi ce qui est là ne peut pas servir à symboliser l'Imaginaire, le Symbolique et le Réel.</p>	<p>In any case it's the other two. It's the same case with this one (2) and that indeed is why what is there cannot serve to symbolise the Imaginary, the Symbolic and the Real.</p>
<p>Car ce qu'on symbolise dans l'Imaginaire, le Symbolique et le Réel, c'est l'intérieur du cercle (5), c'est le champ intérieur du cercle, le champ – c-h-a-m-p.</p>	<p>For what is symbolised in the Imaginary, the Symbolic and Real it's the interior of the circle (5), it's the internal field of the circle, the field – f-i-e-l-d.¹</p>
	
<p>De sorte que ce dont il s'agit, c'est d'une métaphore. Il serait beaucoup plus difficile d'installer une métaphore dans ce dessin-là (1) que dans celui-ci (5), à plus forte raison dans le troisième dessin (2).</p>	<p>So that what is in question is that it's a metaphor. It would be much more difficult to install a metaphor in that drawing (1) than in this one (5), and even more so in the third drawing (2).</p>
<p>Car le troisième dessin (2) a l'air plus compliqué, mais c'est le même.</p>	<p>For the third drawing (2) looks more complicated, but it's the same.</p>
<p>C'est le même, étant donné que le rouge a là une inflexion qui pourrait permettre de régulariser, de faire rentrer le dessin de gauche (1) dans le dessin de droite (2).</p>	<p>It's the same given the fact that the red has there an inflexion which could allow one to regularize, the make the drawing on the left (1) go back into the drawing on the right (2).</p>

¹ Lacan wants to distinguish between the homonyms in French: “chant” and “champ”, though the reason is not clear...

<p>La différence, c'est que celui-ci (2) colle avec celui-là (3) et que celui-ci (1) se tresse comme celui-là (4).</p>	<p>The difference is that this one (2) matches that one (3) and that this one (1) is braided like that one (4).</p>
	
<p>La métaphore du noeud borroméen à l'état le plus simple est impropre. C'est un abus de métaphore, parce qu'en réalité il n'y a pas de chose qui supporte l'Imaginaire, le Symbolique et le Réel.</p>	<p>The metaphor of the borromean knot in its simplest state is improper. It's an abuse of metaphor, because in reality, there is no thing which supports the Imaginary, the Symbolic and the Real.</p>
<p>Qu'il n'y ait pas de rapport sexuel, c'est ce qui est l'essentiel de ce que j'énonce. Qu'il n'y ait pas de rapport sexuel parce qu'il y a un Imaginaire, un Symbolique et un Réel, c'est ce que je n'ai pas osé dire. Je l'ai quand même dit.</p>	<p>That there is no sexual rapport, that is what is essential in what I am stating. That there is no sexual rapport because there is an Imaginary, a Symbolic and a Real, that's what I have not dared to say. All the same, I have said it.</p>
<p>Il est bien évident que j'ai eu tort, mais je m'y suis laissé glisser...je m'y suis laissé glisser tout simplement.</p>	<p>It's quite obvious that I was wrong, but I let myself slide into it...I quite simply let myself slide into it.</p>
<p>C'est embêtant, c'est même plus qu'ennuyeux. C'est d'autant plus ennuyeux que c'est injustifié.</p>	<p>It's maddening, it's even more than annoying. It's all the more annoying because it is unjustified.</p>
<p>C'est ce qui me paraît aujourd'hui, c'est du même coup ce que je vous avoue. Bien!</p>	<p>It's what seems to me today, and it's at the same time that I admit it to you. So!</p>

